

La primera novel·la de l'escriptora nord-americana R.J. Palacio, publicada el 2012, encara té un gran impacte a tot el territori català

Les mil meravelles del cas 'Wonder'

Carla Gimeno
BARCELONA

Ja fa més de tres anys que *Wonder* (La Campana) va sortir al mercat, però la història de l'August, el nen que té una malaltia que li provoca deformacions a la cara i que s'enfronta a un primer dia d'escola als 10 anys, es continua estenent com una taca d'oli a tot el món. L'autora, R.J. Palacio, explica que inicialment havia de ser una novel·la juvenil, però si una cosa ha quedat clara és que, per als lectors, aquesta història no té edat ni límits: és tendra, sensible i realista, i representa un conjunt de valors essencials i universals.

Tot i que aquest fenomen literari ha tingut molt d'èxit arreu del món, "el boom a Catalunya ha sigut molt gran", explica Isabel Martí, l'editora de La Campana. "Ja hem venut més de vuitanta mil exemplars en català. Als Estats Units és el lloc on ha triomfat més, i també ha tingut molta tirada a altres llocs, com ara França i Espanya, però, en proporció, a Catalunya el fenomen ha sigut bestial", hi afegeix. El 2014 va ser el llibre de ficció en català més venut per Sant Jordi i encara aquest any va continuar al rànquing, en la cinquena posició. "Hi ha hagut un boca-orella molt important durant aquests dos anys. Va costar introduir-lo al mercat editorial,



La portada del llibre 'Wonder', de l'autora americana R.J. Palacio ■ LA CAMPANA

però un dia en Pep Guardiola el va recomanar a en Jordi Basté i a partir d'avors tot va anar rodant", recorda Martí.

Als Estats Units *Wonder* és una lectura obliga-

Martí: "L'autora ha convertit un drama en una comèdia amb molta naturalitat i realisme"

tòria a les escoles i ara a diferents punts del territori català també ho comença a ser. "La principal clau del seu èxit és que l'autora ha convertit un fet que és un drama en una comèdia que pot fer plorar d'emoció. A més, R.J. Palacio escriu amb molta naturalitat, amabilitat i realisme, té molta eficàcia narrativa: sap trobar cada diàleg i cada coma", afirma l'editora. Encara que la novel·la té com a fil conductor la història de l'August, és un llibre amb el qual tothom es pot sentir identificat, ja

que retrata els defectes humans. A més, l'autora no només escriu des del punt de vista del protagonista, sinó de tots aquells que l'envolten, com els pares, la germana, els avis i l'amiga de l'escola, és a dir, persones amb les quals tothom pot trobar paral·lelismes. Fins ara, també s'han publicat dues parts més que relaten la història de l'August des d'una altra perspectiva: *El capítol del Julián* (La Campana), que és el nen que fa la vida impossible a l'August, i *Plutó* (La Campana), que se si-

tua en la visió del Christopher, l'amic de tota la vida.

"Els mitjans de comunicació tenen una opinió molt destructiva dels pares i del sistema d'ensenyament, i *Wonder* recull el millor del món pedagògic, hi dona una visió molt positiva", comenta Martí. En un moment en què el sistema educatiu està en crisi, aquesta novel·la remarca l'existència de bons professors i la importància que tenen en l'educació d'un nen, i això li dona un gran valor afegit.

Una reflexió sobre les dictadures, a la Hiroshima

Redacció
BARCELONA

La coreògrafa brasilera Poliana Lima, guanyadora del XVII Certamen Coreogràfic de Madrid i del Certamen Coreogràfic de Sabadell, explora "les conseqüències de la dictadura, a través del moviment, els possibles paisatges de la violència com a força que ens fa víctimes i botxins alhora", explica la coreògrafa. El tren de creació i formació en dansa, Circula!, presenta *Atávico* a la sala Hiroshima (Vilà i Vilà, 67, de Barcelona) des d'avui i fins dissabte.

Impulsat per l'Associació de Professionals de la Dansa de Catalunya (APdC), amb les de la comunitat de Madrid, i la de València, Circula! neix amb l'objectiu de facilitar la mobilitat dels professionals de la dansa. "Una de les majors mancances amb què es troba el sector de la dansa en l'actualitat és la manca de circuit i la impossibilitat de mostrar el seu treball", asseguren les associacions impulsores. Dins d'aquest programa, Poliana Lima impartirà un taller a La Caldera, a Les Corts. Circula! ja ha tingut dues parades prèvies: Madrid i València. ■

L'Antic Teatre viatja a Zagreb, aquest cop

Redacció
BARCELONA

El programa d'intercanvi internacional *Cav_a: Catalan artists visiting artists*, organitzat per l'Antic Teatre, es farà al Zagreb Dance Center (Croàcia). En edicions anteriors, artistes catalans han anat a Ljubljana, Eslovènia (2011); Rijeka, Croàcia (2012); París (juny i desembre del 2013) i Atenes (2014). L'actuació serà el 15 de desembre i consistirà en l'espectacle *Y por qué John Cage?*, dels artistes Jorge Dutor i Guillem Mont de Palol al Zagreb Dance Center, amb una xerrada posterior.

La traducció d'Imma Falcó, clau en l'èxit del llibre

El llibre, tot i que té un registre naif i senzill, també agrada als lectors més exigents per la gentilesa de l'argument i de les paraules. Però la bona feina no només ha estat de l'escriptora, ja que una de les raons per les quals aquest lli-

bre ha tingut tanta repercussió en català és l'acurada adaptació que n'ha fet Imma Falcó. "La traducció és impecable, reproduceix molt acuradament el llenguatge col·loquial d'un nen americà de 10 anys", diu Martí. Tant l'editora

com els lectors asseguren que la traducció és un element essencial per entendre l'èxit del llibre: "Una de les gràcies que té *Wonder* és la sintonia que hi ha entre l'escriptora i la traductora, perquè hi ha un treball de llen-

guatge col·loquial, vital i versemblant molt bo", explica la Marta Vallverdú, professora de llengua catalana a l'institut La Llauna de Badalona. De fet, molts instituts ja treballen a les aules amb l'edició catalana de la novel·la, ja que conté un

gran component educatiu universal. "Gràcies al llibre, hem pogut fer un treball de llenguatge col·loquial amb els alumnes perquè gran part no coneixen aquest vessant del llenguatge del dia a dia", hi afegeix Marta Vallverdú.